

TURINYS

Autorės žodis.....	5
Kalbos nyksta sparčiau nei retos gyvūnų rūšys.....	7
Vertimo reikšmė.....	9
I DALIS. VERTIMO ISTORIJA IR TEORIJA.....	10
Vertimo istorijos apybraiža.....	10
Vertimo kelias Lietuvoje.....	14
Vertimo mokslo sudedamosios dalys.....	16
Vertimas – komunikacijos procesas.....	17
Adekvatumo sąvoka.....	20
Adekvataus vertimo būdai.....	20
Lingvistinis nuostolis ir perteklius.....	21
Vertimo transformacijos.....	22
sukeitimai.....	23
pakeitimai.....	23
praleidimai.....	25
papildymai.....	25
Vertimo rūšys.....	26
II DALIS. VERTIMO PRAKTIKA.....	29
Vertimo procesas.....	30
Žodynai.....	31
Gramatinės transformacijos, kai vertimo kalboje nėra ekvivalentinių formų ir junginių.....	31
1. Artikelio reikšmės perteikimas.....	31
2. Junginiai su bendratimi.....	33
3. Daiktavardiniai junginiai su prielinksniu WITH.....	39
4. Priežastiniai junginiai.....	40
5. Žodžiai – pakaitalai.....	40
6. Reiškiniai, susiję su kaitomųjų galūnių nebuvimu angli kalboje.....	41
Transformacijos dėl to, kad nesutampa ekvivalentinių formų reikšmės ir vartosenos.....	44
1. Skaičiaus kategorijos nesutapimai.....	44
2. Kalbos dalies pakeitimai.....	45
3. Sakinio dalies pakeitimai.....	45
4. Veiksmazodžių laikų perteikimas.....	46

5. Modalumo perteikimas.....	50
6. Jungtukai.....	52
Emocinio raiškumo sustiprinimo (emfazės) priemonės anglų kalboje ir jų perteikimas verčiant	54
Transformacijos dėl skirtingos sakinių struktūros	57
1. Vienarūšės sakinio dalys.....	57
2. Pagrindinio ir šalutinio sakinio veiksniai.....	58
3. Veiksniai, nurodantys vietą ar laiką.....	60
4. Įterpiniai.....	60
Transformacijos dėl žodžių darybos skirtumų.....	60
Leksinės transformacijos	62
1. Tarptautinių žodžių vertimas.....	62
2. Prieveiksminiai veiksmažodžiai.....	63
3. Iš svetur einanti frazeologija ir kaip ją verstis.....	64